Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:34:19
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.01 ФИЛОЛОГИЯ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода (иностранный язык)» входит в программу магистратуры «Русский язык как иностранный» по направлению 45.04.01 «Филология» и изучается в 1 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 12 тем и направлена на изучение теоретически обобщающих и систематизирующих сведений по социолингвистическим и прагматическим аспектам различных функциональных стилей английского языка и по основным проблемам лингвистической стилистики.

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов знаний о лексической системе английского языка и ее эволюции, словообразовании, фразеологии, развитие лингвистической эрудиции, формирование теоретических основ для понимания стилистической дифференциации словарного состава, с учетом существования национальных вариантов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Общая теория перевода (иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.1 Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2 Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.5 Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.6 Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности;
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации;	ОПК-1.1 Свободно дифференцирует функциональные стили речи; ОПК-1.2 Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общая теория перевода (иностранный язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Общая теория перевода (иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия.		Искусственный интеллект в научной работе филолога**; Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности**; Современные стратегии развития видов речевой деятельности на занятиях по обучению русскому языку как иностранному**; Педагогическая риторика**; Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Иностранный язык (дополнительные разделы); Русский язык как иностранный (дополнительные разделы); Теория и методика обучения русскому языку как иностранному; Профессионально-деловое общение в сфере образования; Лингвокультурные аспекты изучаемого языка; Computer Assisted Language Learning;
ОПК-1	Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации;		Педагогическая практика; Иностранный язык в профессиональной деятельности**; Иностранный язык (дополнительные разделы); Русский язык как иностранный (дополнительные разделы); Практикум преподавателя русского языка как иностранного; Профессионально-деловое общение в сфере образования; Лингвокультурные аспекты изучаемого языка; Русский язык (как иностранный) в профессиональной деятельности**;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода (иностранный язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	**ВСЕГО, ак.ч.**		**Семестр(-ы)**
			1
Контактная работа, ак.ч	*34*		*34*
Лекции (**ЛК**)	17		17
Лабораторные работы (**ЛР**)	0		0
Практические/семинарские занятия (**СЗ**)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	*56*		*56*
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	*18*		*18*
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	**ак.ч.**	**108**	**108**
	зач.ед.	**3**	**3**

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

*Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы**

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие сведения о стилистике.	1.1	Направления в стилистике	Предмет и задачи лингвостилистики, литературоведческой и функциональной стилистики. Значение каждого направления для сопоставительного анализа оригинала и перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Фразеологизмы и идиомы	2.1	Классификация фразеологических единиц языка	Типы фразеологизмов (сращения, единства, сочетания). Способы перевода: фразеологический эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод.	ЛК, СЗ
		2.2	Метафоры, лежащие в основе идиом	Образная природа идиом и восстановление их внутренней формы. Выбор между сохранением метафоры, её заменой или описательным переводом.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Пласты лексики в современном составе английского языка и их стилистическая дифференциация	3.1	Демократизация британского произносительного стандарта	Сближение произносительной нормы с разговорной практикой. Трудности перевода фонетически маркированных элементов (диалектов, акцентов) в художественных и аудиовизуальных текстах.	ЛК, СЗ
		3.2	Борьба с сексизмом	Языковые изменения для устранения гендерной асимметрии (например, singular they). Способы передачи таких единиц на переводящем языке с учётом требований политкорректности.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Проблемы функциональных стилей	4.1	Система функциональных стилей	Характеристика научного, официально-делового, публицистического, разговорного и других стилей. Типичные переводческие трансформации для сохранения стилистической доминанты оригинала.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Жаргонизмы и сленг	5.1	Профессиональный жаргон	Особенности профессиональных подъязыков (военного, медицинского, компьютерного и др.). Поиск функциональных соответствий при сохранении терминологической точности и стилистической окраски.	ЛК, СЗ
		5.2	Отличие жаргона от сленга	Критерии разграничения жаргона (социально ограниченного) и сленга (эмоционально окрашенной общеупотребительной лексики). Выбор стратегий перевода для каждой группы.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Официальная лексика	6.1	Термины, архаизмы	Проблемы перевода терминов (моносемия, контекстуальная синонимия) и архаизмов (историческая стилизация, сохранение временной дистанции). Приёмы: транскрипция, калькирование, функциональная замена.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Общеупотребительная лексика. Неологизмы	7.1	Лексико-семантические группы неологизмов	Классификация неологизмов по сферам употребления (научно-технические, общественно-политические, культурные). Способы перевода с учётом словообразовательной модели и контекста.	ЛК, СЗ
		7.2	Виды неологизмов	Лексические, семантические и авторские неологизмы. Методы передачи: транслитерация, описательный перевод, создание окказионализма в языке перевода.	ЛК, СЗ
		7.3	Базовый вокабуляр	Ядро общеупотребительной лексики – наиболее частотные слова. Особенности перевода: многозначность, устойчивая сочетаемость, учёт контекстуальных синонимов.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО**!

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гуревич В.В. Стилистика английского языка: учебное пособие /В.В. Гуревич. – 3-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 72 с.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Учебник. – 3-е изд. – М.: Высш. школа, 2018. – 334с.

Дополнительная литература:

1. Modern English Lexicology: Учебное пособие / М.И. Зыкова. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2011. - 70 с.
2. 3. История английского языка: Учебное пособие / В.Д. Аракин; Под ред. М.Д. Резвецкой. - 2-е изд. - М.: Физматлит, 2001. - 272 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
   - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web
   - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru
   - ЭБС Юрайт http://www.biblio-online.ru
   - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
   - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
   - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации http://docs.cntd.ru/
   - поисковая система Яндекс https://www.yandex.ru/
   - поисковая система Google https://www.google.ru/
   - реферативная база данных SCOPUS http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Общая теория перевода (иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС**!

РАЗРАБОТЧИКИ

	Ильина А.Ю.
Должность	Фамилия И.О

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой	Эбзеева Ю.Н.
Должность	Фамилия И.О

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Заведующий кафедрой	Шаклеин В.М.
Должность	Фамилия И.О